

PN-EN ISO 9001:2009/AC

listopad 2009

Wprowadza

EN ISO 9001:2008/AC:2009, IDT
ISO 9001:2008/AC1:2009, IDT

Dotyczy

PN-EN ISO 9001:2009

Systemy zarządzania jakością

Wymagania

Przedmowa krajowa

Niniejsza poprawka została przygotowana przez KT nr 6 ds. Zapewnienia Jakości i zatwierdzona przez Prezesa PKN dnia 29 października 2009 r.

Stanowi wprowadzenie poprawki EN ISO 9001:2008/AC:2009 w zakresie korekty błędów, które zostały przeniesione do PN-EN ISO 9001:2009 z angielskiej wersji wprowadzonej EN.

W sprawach merytorycznych dotyczących treści normy można zwracać się do właściwego Komitetu Technicznego PKN, kontakt: www.pkn.pl

Treść poprawki

Stronica pusta

Page 40, Annex A, Table A.1

Replace the entire table with the following:

Table A.1 – Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Introduction (title only)			Introduction
General	0.1		
Process approach	0.2		
Relationship with ISO 9004	0.3		
Compatibility with other management systems	0.4		
Scope (title only)	1	1	Scope
General	1.1		
Application	1.2		
Normative references	2	2	Normative references
Terms and definitions	3	3	Terms and definitions
Quality management system (title only)	4	4	Environmental management system requirements (title only)
General requirements	4.1	4.1	General requirements
Documentation requirements (title only)	4.2		
General	4.2.1	4.4.4	Documentation
Quality manual	4.2.2		
Control of documents	4.2.3	4.4.5	Control of documents
Control of records	4.2.4	4.5.4	Control of records
Management responsibility (title only)	5		
Management commitment	5.1	4.2 4.4.1 4.6	Environmental policy Resources, roles, responsibility and authority Management review
Customer focus	5.2	4.3.1 4.3.2	Environmental aspects Legal and other requirements
Quality policy	5.3	4.2	Environmental policy
Planning (title only)	5.4	4.3	Planning (title only)
Quality objectives	5.4.1	4.3.3	Objectives, targets and programme(s)
Quality management system planning	5.4.2	4.3.3	Objectives, targets and programme(s)
Responsibility, authority and communication (title only)	5.5		
Responsibility and authority	5.5.1	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Management representative	5.5.2	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Internal communication	5.5.3	4.4.3	Communication
Management review (title only)	5.6	4.6	Management review

Stronica 41, Załącznik A, Tablica A.1

Całą tablicę zastąpić następującą tablicą:

Tablica A.1 – Powiązanie między ISO 9001:2008 a ISO 14001:2004

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Wprowadzenie (tylko tytuł)			Wprowadzenie
Postanowienia ogólne	0.1		
Podejście procesowe	0.2		
Powiązanie z ISO 9004	0.3		
Kompatybilność z innymi systemami zarządzania	0.4		
Zakres normy (tylko tytuł)	1	1	Zakres normy
Postanowienia ogólne	1.1		
Zastosowanie	1.2		
Powołania normatywne	2	2	Powołania normatywne
Terminy i definicje	3	3	Terminy i definicje
System zarządzania jakością (tylko tytuł)	4	4	Wymagania dotyczące systemu zarządzania środowiskowego (tylko tytuł)
Wymagania ogólne	4.1	4.1	Wymagania ogólne
Wymagania dotyczące dokumentacji (tylko tytuł)	4.2		
Postanowienia ogólne	4.2.1	4.4.4	Dokumentacja
Księga jakości	4.2.2		
Nadzór nad dokumentami	4.2.3	4.4.5	Nadzór nad dokumentami
Nadzór nad zapisami	4.2.4	4.5.4	Nadzór nad zapisami
Odpowiedzialność kierownictwa (tylko tytuł)	5		
Zaangażowanie kierownictwa	5.1	4.2 4.4.1 4.6	Polityka środowiskowa Zasoby, role, odpowiedzialność i uprawnienia Przegląd zarządzania
Orientacja na klienta	5.2	4.3.1 4.3.2	Aspekty środowiskowe Wymagania prawne i inne
Polityka jakości	5.3	4.2	Polityka środowiskowa
Planowanie (tylko tytuł)	5.4	4.3	Planowanie (tylko tytuł)
Cele dotyczące jakości	5.4.1	4.3.3	Cele, zadania i program(-y)
Planowanie systemu zarządzania jakością	5.4.2	4.3.3	Cele, zadania i program(-y)
Odpowiedzialność, uprawnienia i komunikacja (tylko tytuł)	5.5		
Odpowiedzialność i uprawnienia	5.5.1	4.4.1	Zasoby, role, odpowiedzialność i uprawnienia
Przedstawiciel kierownictwa	5.5.2	4.4.1	Zasoby, role, odpowiedzialność i uprawnienia
Komunikacja wewnętrzna	5.5.3	4.4.3	Komunikacja
Przegląd zarządzania (tylko tytuł)	5.6	4.6	Przegląd zarządzania

Table A.1 – Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004 (continued)

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
General	5.6.1	4.6	Management review
Review input	5.6.2	4.6	Management review
Review output	5.6.3	4.6	Management review
Resource management (title only)	6		
Provision of resources	6.1	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Human resources (title only)	6.2		
General	6.2.1	4.4.2	Competence, training and awareness
Competence, training and awareness	6.2.2	4.4.2	Competence, training and awareness
Infrastructure	6.3	4.4.1	Resources, roles, responsibility and authority
Work environment	6.4		
Product realization (title only)	7	4.4	Implementation and operation (title only)
Planning of product realization	7.1	4.4.6	Operational control
Customer-related processes (title only)	7.2		
Determination of requirements related to the product	7.2.1	4.3.1 4.3.2 4.4.6	Environmental aspects Legal and other requirements Operational control
Review of requirements related to the product	7.2.2	4.3.1 4.4.6	Environmental aspects Operational control
Customer communication	7.2.3	4.4.3	Communication
Design and development (title only)	7.3		
Design and development planning	7.3.1	4.4.6	Operational control
Design and development inputs	7.3.2	4.4.6	Operational control
Design and development outputs	7.3.3	4.4.6	Operational control
Design and development review	7.3.4	4.4.6	Operational control
Design and development verification	7.3.5	4.4.6	Operational control
Design and development validation	7.3.6	4.4.6	Operational control
Control of design and development changes	7.3.7	4.4.6	Operational control
Purchasing (title only)	7.4		
Purchasing process	7.4.1	4.4.6	Operational control
Purchasing information	7.4.2	4.4.6	Operational control
Verification of purchased product	7.4.3	4.4.6	Operational control
Production and service provision (title only)	7.5		
Control of production and service provision	7.5.1	4.4.6	Operational control
Validation of processes for production and service provision	7.5.2	4.4.6	Operational control
Identification and traceability	7.5.3		
Customer property	7.5.4		
Preservation of product	7.5.5	4.4.6	Operational control
Control of monitoring and measuring equipment	7.6	4.5.1	Monitoring and measurement

Tablica A.1 – Powiązanie między ISO 9001:2008 a ISO 14001:2004 (ciąg dalszy)

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Postanowienia ogólne	5.6.1	4.6	Przegląd zarządzania
Dane wejściowe do przeglądu	5.6.2	4.6	Przegląd zarządzania
Dane wyjściowe z przeglądu	5.6.3	4.6	Przegląd zarządzania
Zarządzanie zasobami (tylko tytuł)	6		
Zapewnienie zasobów	6.1	4.4.1	Zasoby, role, odpowiedzialność i uprawnienia
Zasoby ludzkie (tylko tytuł)	6.2		
Postanowienia ogólne	6.2.1	4.4.2	Kompetencje, szkolenie i świadomość
Kompetencje, szkolenie i świadomość	6.2.2	4.4.2	Kompetencje, szkolenie i świadomość
Infrastruktura	6.3	4.4.1	Zasoby, role, odpowiedzialność i uprawnienia
Środowisko pracy	6.4		
Realizacja wyrobu (tylko tytuł)	7	4.4	Wdrażanie i funkcjonowanie (tylko tytuł)
Planowanie realizacji wyrobu	7.1	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Procesy związane z klientem (tylko tytuł)	7.2		
Określenie wymagań dotyczących wyrobu	7.2.1	4.3.1 4.3.2 4.4.6	Aspekty środowiskowe Wymagania prawne i inne Sterowanie operacyjne
Przegląd wymagań dotyczących wyrobu	7.2.2	4.3.1 4.4.6	Aspekty środowiskowe Sterowanie operacyjne
Komunikacja z klientem	7.2.3	4.4.3	Komunikacja
Projektowanie i rozwój (tylko tytuł)	7.3		
Planowanie projektowania i rozwoju	7.3.1	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Dane wejściowe do projektowania i rozwoju	7.3.2	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Dane wyjściowe z projektowania i rozwoju	7.3.3	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Przegląd projektowania i rozwoju	7.3.4	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Weryfikacja projektowania i rozwoju	7.3.5	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Walidacja projektowania i rozwoju	7.3.6	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Nadzorowanie zmian w projektowaniu i rozwoju	7.3.7	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Zakupy (tylko tytuł)	7.4		
Proces zakupów	7.4.1	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Informacje dotyczące zakupów	7.4.2	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Weryfikacja zakupionego wyrobu	7.4.3	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Produkcja i dostarczanie usługi (tylko tytuł)	7.5		
Nadzorowanie produkcji i dostarczania usługi	7.5.1	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Walidacja procesów produkcji i dostarczania usługi	7.5.2	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Identyfikacja i identyfikowalność	7.5.3		
Własność klienta	7.5.4		
Zabezpieczanie wyrobu	7.5.5	4.4.6	Sterowanie operacyjne
Nadzorowanie wyposażenia do monitorowania i pomiarów	7.6	4.5.1	Monitorowanie i pomiary

Table A.1 – Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004 (*continued*)

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Measurement, analysis and improvement (title only)	8	4.5	Checking (title only)
General	8.1	4.5.1	Monitoring and measurement
Monitoring and measurement (title only)	8.2		
Customer satisfaction	8.2.1		
Internal audit	8.2.2	4.5.5	Internal audit
Monitoring and measurement of processes	8.2.3	4.5.1 4.5.2	Monitoring and measurement Evaluation of compliance
Monitoring and measurement of product	8.2.4	4.5.1 4.5.2	Monitoring and measurement Evaluation of compliance
Control of nonconforming product	8.3	4.4.7 4.5.3	Emergency preparedness and response Nonconformity, corrective action and preventive action
Analysis of data	8.4	4.5.1 4.5.3	Monitoring and measurement Nonconformity, corrective action and preventive action
Improvement (title only)	8.5		
Continual improvement	8.5.1	4.2 4.3.3 4.6	Environmental policy Objectives, targets and programme(s) Management review
Corrective action	8.5.2	4.5.3	Nonconformity, corrective action and preventive action
Preventive action	8.5.3	4.5.3	Nonconformity, corrective action and preventive action

Page 46, Annex A, Table A.2

Replace the entire table with the following:

Table A.2 – Correspondence between ISO 14001:2004 and ISO 9001:2008

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Introduction		0.1 0.2 0.3 0.4	Introduction (title only) General Process approach Relationship with ISO 9004 Compatibility with other management systems
Scope	1	1 1.1 1.2	Scope (title only) General Application
Normative references	2	2	Normative references
Terms and definitions	3	3	Terms and definitions
Environmental management system requirements (title only)	4	4	Quality management system (title only)
General requirements	4.1	4.1	General requirements

Tablica A.1 – Powiązanie między ISO 9001:2008 a ISO 14001:2004 (ciąg dalszy)

ISO 9001:2008		ISO 14001:2004	
Pomiary, analiza i doskonalenie (tylko tytuł)	8	4.5	Sprawdzanie (tylko tytuł)
Postanowienia ogólne	8.1	4.5.1	Monitorowanie i pomiary
Monitorowanie i pomiary (tylko tytuł)	8.2		
Zadowolenie klienta	8.2.1		
Audit wewnętrzny	8.2.2	4.5.5	Audit wewnętrzny
Monitorowanie i pomiary procesów	8.2.3	4.5.1 4.5.2	Monitorowanie i pomiary Ocena zgodności
Monitorowanie i pomiary wyrobu	8.2.4	4.5.1 4.5.2	Monitorowanie i pomiary Ocena zgodności
Nadzór nad wyrobem niezgodnym	8.3	4.4.7 4.5.3	Gotowość i reagowanie na awarie Niezgodności, działania korygujące i zapobiegawcze
Analiza danych	8.4	4.5.1 4.5.3	Monitorowanie i pomiary Niezgodności, działania korygujące i zapobiegawcze
Doskonalenie (tylko tytuł)	8.5		
Ciągłe doskonalenie	8.5.1	4.2 4.3.3 4.6	Polityka środowiskowa Cele, zadania i program(-y) Przegląd zarządzania
Działania korygujące	8.5.2	4.5.3	Niezgodności, działania korygujące i zapobiegawcze
Działania zapobiegawcze	8.5.3	4.5.3	Niezgodności, działania korygujące i zapobiegawcze

Stronica 47, Załącznik A, Tablica A.1

Całą tablicę zastąpić następującą tablicą:

Tablica A.2 – Powiązanie między ISO 14001:2004 a ISO 9001:2008

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Wprowadzenie		0.1 0.2 0.3 0.4	Wprowadzenie (tylko tytuł) Postanowienia ogólne Podejście procesowe Powiązanie z ISO 9004 Kompatybilność z innymi systemami zarządzania
Zakres normy	1	1 1.1 1.2	Zakres normy (tylko tytuł) Postanowienia ogólne Zastosowanie
Powołania normatywne	2	2	Powołania normatywne
Terminy i definicje	3	3	Terminy i definicje
Wymagania dotyczące systemu zarządzania środowiskowego (tylko tytuł)	4	4	System zarządzania jakością (tylko tytuł)
Wymagania ogólne	4.1	4.1	Wymagania ogólne

Table A.2 — Correspondence between ISO 14001:2004 and ISO 9001:2008 (continued)

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Environmental policy	4.2	5.1 5.3 8.5.1	Management commitment Quality policy Continual improvement
Planning (title only)	4.3	5.4	Planning (title only)
Environmental aspects	4.3.1	5.2 7.2.1 7.2.2	Customer focus Determination of requirements related to the product Review of requirements related to the product
Legal and other requirements	4.3.2	5.2 7.2.1	Customer focus Determination of requirements related to the product
Objectives, targets and programme(s)	4.3.3	5.4.1 5.4.2 8.5.1	Quality objectives Quality management system planning Continual improvement
Implementation and operation (title only)	4.4	7	Product realization (title only)
Resources, roles, responsibility and authority	4.4.1	5.1 5.5.1 5.5.2 6.1 6.3	Management commitment Responsibility and authority Management representative Provision of resources Infrastructure
Competence, training and awareness	4.4.2	6.2.1 6.2.2	(Human resources) General Competence, training and awareness
Communication	4.4.3	5.5.3 7.2.3	Internal communication Customer communication
Documentation	4.4.4	4.2.1	(Documentation requirements) General
Control of documents	4.4.5	4.2.3	Control of documents
Operational control	4.4.6	7.1 7.2.1 7.2.2 7.3.1 7.3.2 7.3.3 7.3.4 7.3.5 7.3.6 7.3.7 7.4.1	Planning of product realization Determination of requirements related to the product Review of requirements related to the product Design and development planning Design and development inputs Design and development outputs Design and development review Design and development verification Design and development validation Control of design and development changes Purchasing process

Tablica A.2 – Powiązanie między ISO 14001:2004 a ISO 9001:2008 (ciąg dalszy)

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
Polityka środowiskowa	4.2	5.1 5.3 8.5.1	Zaangażowanie kierownictwa Polityka jakości Ciągłe doskonalenie
Planowanie (tylko tytuł)	4.3	5.4	Planowanie (tylko tytuł)
Aspekty środowiskowe	4.3.1	5.2 7.2.1 7.2.2	Orientacja na klienta Określenie wymagań dotyczących wyrobu Przegląd wymagań dotyczących wyrobu
Wymagania prawne i inne	4.3.2	5.2 7.2.1	Orientacja na klienta Określenie wymagań dotyczących wyrobu
Cele, zadania i program(-y)	4.3.3	5.4.1 5.4.2 8.5.1	Cele dotyczące jakości Planowanie systemu zarządzania jakością Ciągłe doskonalenie
Wdrażanie i funkcjonowanie (tylko tytuł)	4.4	7	Realizacja wyrobu (tylko tytuł)
Zasoby, role, odpowiedzialność i uprawnienia	4.4.1	5.1 5.5.1 5.5.2 6.1 6.3	Zaangażowanie kierownictwa Odpowiedzialność i uprawnienia Przedstawiciel kierownictwa Zapewnienie zasobów Infrastruktura
Kompetencje, szkolenie i świadomość	4.4.2	6.2.1 6.2.2	(Zasoby ludzkie) Postanowienia ogólne Kompetencje, szkolenie i świadomość
Komunikacja	4.4.3	5.5.3 7.2.3	Komunikacja wewnętrzna Komunikacja z klientem
Dokumentacja	4.4.4	4.2.1	(Wymagania dotyczące dokumentacji) Postanowienia ogólne
Nadzór nad dokumentami	4.4.5	4.2.3	Nadzór nad dokumentami
Sterowanie operacyjne	4.4.6	7.1 7.2.1 7.2.2 7.3.1 7.3.2 7.3.3 7.3.4 7.3.5 7.3.6 7.3.7 7.4.1	Planowanie realizacji wyrobu Określenie wymagań dotyczących wyrobu Przegląd wymagań dotyczących wyrobu Planowanie projektowania i rozwoju Dane wejściowe do projektowania i rozwoju Dane wyjściowe z projektowania i rozwoju Przegląd projektowania i rozwoju Weryfikacja projektowania i rozwoju Walidacja projektowania i rozwoju Nadzorowanie zmian w projektowaniu i rozwoju Proces zakupów

Table A.2 – Correspondence between ISO 14001:2004 and ISO 9001:2008 (continued)

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
		7.4.2 7.4.3 7.5.1 7.5.2 7.5.5	Purchasing information Verification of purchased product Control of production and service provision Validation of processes for production and service provision Preservation of product
Emergency preparedness and response	4.4.7	8.3	Control of nonconforming product
Checking (title only)	4.5	8	Measurement, analysis and improvement (title only)
Monitoring and measurement	4.5.1	7.6 8.1 8.2.3 8.2.4 8.4	Control of monitoring and measuring equipment (Measurement, analysis and improvement) General Monitoring and measurement of processes Monitoring and measurement of product Analysis of data
Evaluation of compliance	4.5.2	8.2.3 8.2.4	Monitoring and measurement of processes Monitoring and measurement of product
Nonconformity, corrective action and preventive action	4.5.3	8.3 8.4 8.5.2 8.5.3	Control of nonconforming product Analysis of data Corrective action Preventive action
Control of records	4.5.4	4.2.4	Control of records
Internal audit	4.5.5	8.2.2	Internal audit
Management review	4.6	5.1 5.6 5.6.1 5.6.2 5.6.3 8.5.1	Management commitment Management review (title only) General Review input Review output Continual improvement

Page 52, Annex B, Table B.1, seventh row

Replace the entire row:

Foreword	Para 8	D	Annexes A and B of this International Standard are for information only.
----------	--------	---	---

with the following row:

Foreword	Para 8	D	Annexes A and B of this International Standard are for information only.
----------	--------	---	---

Tablica A.2 – Powiązanie między ISO 14001:2004 a ISO 9001:2008 (ciąg dalszy)

ISO 14001:2004		ISO 9001:2008	
		7.4.2 7.4.3 7.5.1 7.5.2 7.5.5	Informacje dotyczące zakupów Weryfikacja zakupionego wyrobu Nadzorowanie produkcji i dostarczania usługi Walidacja procesów produkcji i dostarczania usługi Zabezpieczanie wyrobu
Gotowość i reagowanie na awarie	4.4.7	8.3	Nadzór nad wyrobem niezgodnym
Sprawdzanie (tylko tytuł)	4.5	8	Pomiary, analiza i doskonalenie (tylko tytuł)
Monitorowanie i pomiary	4.5.1	7.6 8.1 8.2.3 8.2.4 8.4	Nadzorowanie wyposażenia do monitorowania i pomiarów (Pomiary, analiza i doskonalenie) Postanowienia ogólne Monitorowanie i pomiary procesów Monitorowanie i pomiary wyrobu Analiza danych
Ocena zgodności	4.5.2	8.2.3 8.2.4	Monitorowanie i pomiary procesów Monitorowanie i pomiary wyrobu
Niezgodności, działania korygujące i zapobiegawcze	4.5.3	8.3 8.4 8.5.2 8.5.3	Nadzór nad wyrobem niezgodnym Analiza danych Działania korygujące Działania zapobiegawcze
Nadzór nad zapisami	4.5.4	4.2.4	Nadzór nad zapisami
Audit wewnętrzny	4.5.5	8.2.2	Audit wewnętrzny
Przegląd zarządzania	4.6	5.1 5.6 5.6.1 5.6.2 5.6.3 8.5.1	Zaangażowanie kierownictwa Przegląd zarządzania (tylko tytuł) Postanowienia ogólne Dane wejściowe do przeglądu Dane wyjściowe z przeglądu Ciągłe doskonalenie

Stronica 53, Załącznik B, Tablica B.1, siódmy wiersz

nie dotyczy tekstu polskiego

Page 54, Annex B, Table B.1, fourth row

Replace the entire row:

0.3	Para 1	D + A	The present editions of ISO 9001 and ISO 9004 have been developed as a consistent pair of are quality management system standards which have been designed to complement each other, but can also be used independently. Although the two International Standards have different scopes, they have similar structures in order to assist their application as a consistent pair.
-----	--------	-------	--

with the following row:

0.3	Para 1	D + A	The present editions of ISO 9001 and ISO 9004 have been developed as a consistent pair of <u>are</u> quality management system standards which have been designed to complement each other, but can also be used independently. Although the two International Standards have different scopes, they have similar structures in order to assist their application as a consistent pair.
-----	--------	-------	---

Page 66, Annex B, Table B.1, second row

Replace the entire row:

8.3	Para 1, Sentence 2	D + A	The controls and related responsibilities and authorities for dealing with nonconforming product shall be defined in a documented procedure. A documented procedure shall be established to define the controls and related responsibilities and authorities for dealing with nonconforming product.
-----	-----------------------	-------	---

with the following row:

8.3	Para 1, Sentence 2	D + A	The controls and related responsibilities and authorities for dealing with nonconforming product shall be defined in a documented procedure. <u>A documented procedure shall be established to define the controls and related responsibilities and authorities for dealing with nonconforming product.</u>
-----	-----------------------	-------	---

Stronica 55, Załącznik B, Tablica B.1, czwarty wiersz

nie dotyczy tekstu polskiego

Stronica 67, Załącznik B, Tablica B.1, drugi wiersz

nie dotyczy tekstu polskiego

